

# **INTERMEDIATE MEDICAL SPANISH**



# **INTERMEDIATE MEDICAL SPANISH**

## **A Healthcare Workers' Guide for Communicating With the Latino Patient**

**Diana Galarreta-Aima  
Gabriela Segal  
Diana Ruggiero**



BrownWalker Press  
Irvine • Boca Raton

*Intermediate Medical Spanish:  
A Healthcare Workers' Guide for Communicating With the Latino Patient*

Copyright © 2021 Diana Galarreta-Aima, Gabriela Segal, Diana Ruggiero. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

For permission to photocopy or use material electronically from this work, please access [www.copyright.com](http://www.copyright.com) or contact the Copyright Clearance Center, Inc. (CCC) at 978-750-8400. CCC is a not-for-profit organization that provides licenses and registration for a variety of users. For organizations that have been granted a photocopy license by the CCC, a separate system of payments has been arranged.

BrownWalker Press / Universal Publishers, Inc.  
Irvine • Boca Raton  
USA • 2021  
[www.BrownWalkerPress.com](http://www.BrownWalkerPress.com)

ISBN: 978-1-59942-624-2 (pbk.)  
ISBN: 978-1-59942-625-9 (ebk.)

Typeset by Medlar Publishing Solutions Pvt Ltd, India  
Cover design by Ivan Popov

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Galarreta, Diana F., author. | Segal, Gabriela, 1964- author. | Ruggiero, Diana M., author.  
Title: Intermediate medical Spanish : a healthcare guide for the Latino patient / Diana Galarreta-Aima, Gabriela Segal, Diana Ruggiero.  
Description: Irvine : Brown Walker Press, [2021]  
Identifiers: LCCN 2021028711 (print) | LCCN 2021028712 (ebook) | ISBN 9781599426242 (paperback) | ISBN 9781599426259 (ebook)  
Subjects: LCSH: Spanish language--Conversation and phrase books (for medical personnel) | Spanish language--Textbooks for foreign speakers--English. | Latin Americans--Medical care--United States--Textbooks. | LCGFT: Phrase books. | Textbooks.  
Classification: LCC PC4120.M3 G35 2021 (print) | LCC PC4120.M3 (ebook) | DDC 468.3/42102461--dc23  
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2021028711>  
LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2021028712>

# TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments . . . . .	xi	Actividades . . . . .	14
Preface . . . . .	xiii	<b>Mini-diálogos. . . . .</b>	<b>14</b>
User Guide . . . . .	xv	Una paciente hace una cita médica . . . . .	14
Book Structure . . . . .	xvii	Preguntas del diálogo. . . . .	15
		Actividades. . . . .	15
<b>CAPÍTULO PRELIMINAR: INFORMACIÓN</b>		Paciente llama a compañía de seguro . . . . .	16
<b>BÁSICA SOBRE LA POBLACIÓN LATINX</b>		Preguntas del diálogo. . . . .	17
<b>EN LOS ESTADOS UNIDOS</b>		La enfermera mide signos vitales y	
Actividad 1: Antes de leer . . . . .	xix	hace preguntas de la historia actual	
Actividad 2. . . . .	xxi	de la enfermedad . . . . .	17
Actividad 3. . . . .	xxii	Preguntas del diálogo. . . . .	18
		<b>Lectura cultural. . . . .</b>	<b>18</b>
		Sensibilidad cultural en el tratamiento	
		de pacientes latinos. . . . .	18
		Preguntas y actividades. . . . .	19
<b>CAPÍTULO 1: CONCEPTOS BÁSICOS</b>		<b>Lectura . . . . .</b>	<b>20</b>
<b>DE SALUD Y MEDICINA</b>		Rol del intérprete médico. . . . .	20
<b>Vocabulario. . . . .</b>	<b>1</b>	Tipos de intérpretes médicos . . . . .	21
Las especializaciones médicas y los		Modos de interpretación . . . . .	21
profesionales de la salud . . . . .	1	Pautas para una buena interpretación	
Actividades de vocabulario. . . . .	2	médica . . . . .	21
Los signos vitales. . . . .	3	Preguntas de la lectura . . . . .	23
Actividades de vocabulario. . . . .	4	Actividades de la lectura . . . . .	23
Vocabulario sobre los centros de salud . . . . .	5		
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>5</b>	<b>CAPÍTULO 2: LA SALUD DEL PACIENTE</b>	
El sistema hospitalario en los		<b>LATINX EN LOS ESTADOS UNIDOS</b>	
Estados Unidos. . . . .	5	<b>Vocabulario. . . . .</b>	<b>25</b>
Preguntas de la lectura . . . . .	7	Las partes del cuerpo y los órganos. . . . .	25
Actividades de la lectura . . . . .	7	Partes del cuerpo . . . . .	25
Vocabulario sobre los objetos en		Órganos internos . . . . .	27
un consultorio . . . . .	7	Preguntas generales. . . . .	29
Actividades de vocabulario. . . . .	10	En consultorio médico . . . . .	29
Actividades. . . . .	13	Frases sobre los síntomas y el dolor . . . . .	29
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>13</b>	Preguntas sobre el historial médico. . . . .	29
Términos relacionados con el			
seguro médico . . . . .	13		

Preguntas sobre el estilo de vida . . . . .	30
Preguntas sobre medicamentos . . . . .	30
Frases sobre pruebas . . . . .	31
Actividades de vocabulario . . . . .	31
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>35</b>
Un chequeo general . . . . .	35
Preguntas luego de diálogo . . . . .	37
Actividad luego del diálogo . . . . .	37
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>38</b>
Choque cultural . . . . .	38
Preguntas de la lectura . . . . .	38

### CAPÍTULO 3: NUTRICIÓN Y SALUD EN LA COMUNIDAD LATINA

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>39</b>
Preguntas y expresiones sobre alimentación . . . . .	42
Actividades de vocabulario . . . . .	42
Preguntas de la lectura . . . . .	43
Actividades sobre la alimentación y nutrición . . . . .	43
Preguntas para usar en esta actividad . . . . .	46
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>48</b>
Una visita al nutricionista . . . . .	48
Preguntas y actividades luego del diálogo . . . . .	49
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>49</b>
Antes de leer . . . . .	49
Lectura: La diabetes . . . . .	49
Luego de leer . . . . .	52

### CAPÍTULO 4: SEXUALIDAD Y LA COMUNIDAD LATINX

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>53</b>
Sistema reproductor femenino . . . . .	53
Sistema reproductor masculino . . . . .	54
Formas de anticonceptivos . . . . .	54
Enfermedades de transmisión sexual . . . . .	55
Expresiones relacionadas con el sistema reproductor femenino . . . . .	55
Expresiones relacionadas con el sistema reproductor masculino . . . . .	56
Actividades de vocabulario . . . . .	57
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>60</b>
La Sra. Luna Perez y su consulta con la ginecóloga . . . . .	60
Actividad del diálogo . . . . .	62

<b>Lectura . . . . .</b>	<b>62</b>
El cáncer de cuello uterino . . . . .	62
Cuándo realizarse la prueba . . . . .	63
Preguntas luego de la lectura . . . . .	65
Cáncer de próstata . . . . .	65
Preguntas luego de la lectura . . . . .	66
VIH y los latinx . . . . .	66
Preguntas de la lectura . . . . .	71
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>71</b>
El machismo, el marianismo y su efecto en la salud de la comunidad latinx . . . . .	71
Preguntas de la lectura . . . . .	73

### CAPÍTULO 5: MATERNIDAD Y CUIDADOS DEL BEBÉ

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>75</b>
Del embarazo y el parto . . . . .	75
Preguntas generales sobre el embarazo y el parto . . . . .	78
Preguntas sobre el embarazado de la paciente . . . . .	79
Actividades con el vocabulario . . . . .	80
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>82</b>
Un chequeo prenatal . . . . .	82
Actividad del diálogo . . . . .	83
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>83</b>
Las vacunas . . . . .	83
Actividades . . . . .	84
<b>La depresión durante y después del embarazo . . . . .</b>	<b>85</b>
Preguntas de la lectura . . . . .	86
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>86</b>
Cuidado pre y post natal en la comunidad latina . . . . .	86
Preguntas de la lectura . . . . .	89

### CAPÍTULO 6: TRABAJO, SISTEMA MUSCULOESQUELÉTICO Y SALUD EN LA COMUNIDAD LATINX

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>91</b>
Los músculos . . . . .	91
Enfermedades musculares comunes . . . . .	92
Los huesos . . . . .	92
Enfermedades de los huesos . . . . .	93
Las articulaciones . . . . .	93
Enfermedades de las articulaciones . . . . .	94

Preguntas sobre el sistema musculoesquelético . . . . .	94
Vocabulario adicional sobre el sistema musculoesquelético . . . . .	95
Actividades de vocabulario . . . . .	95
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>97</b>
Un malestar generalizado . . . . .	97
Preguntas del diálogo . . . . .	98
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>98</b>
La insolación . . . . .	98
Contesta las siguientes preguntas . . . . .	99
Actividad . . . . .	99
Problemas de salud relacionados con los trabajos . . . . .	99
Actividades luego de la lectura . . . . .	101
<b>Lectura cultural . . . . .</b>	<b>102</b>
César Chávez y Dolores Huerta . . . . .	102
Contesta las siguientes preguntas de la lectura . . . . .	102
Actividad . . . . .	102

### **CAPÍTULO 7: LA SALUD DE LOS NIÑOS LATINOS, SISTEMA RESPIRATORIO Y AUDITIVO**

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>103</b>
Expresiones relacionadas con el sistema respiratorio . . . . .	104
Actividades de vocabulario para el sistema respiratorio . . . . .	105
Actividad luego de la lectura . . . . .	106
Preguntas sobre la lectura . . . . .	108
Palabras relacionadas con el oído . . . . .	109
Ejercicios de vocabulario para el oído . . . . .	110
Preguntas y actividades luego de la lectura . . . . .	113
<b>Mini diálogos . . . . .</b>	<b>113</b>
Pérdida de audición en adultos mayores . . . . .	113
Preguntas sobre el diálogo . . . . .	114
Pérdida de audición en niños . . . . .	114
Preguntas sobre el diálogo . . . . .	115
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>115</b>
Los niños y el trabajo de interpretación . . . . .	115
Preguntas sobre la lectura . . . . .	116
Problemas del trabajo infantil en el campo . . . . .	116
Preguntas sobre la lectura . . . . .	117
Actividad 1 . . . . .	118
Actividad 2 . . . . .	118

Actividad 3 . . . . .	118
Actividad 4 . . . . .	118

### **CAPÍTULO 8: LA SALUD FÍSICA Y MENTAL**

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>119</b>
Salud mental . . . . .	121
Preguntas comunes en el consultorio psicológico o psiquiátrico . . . . .	122
Enfermedades psicosomáticas comunes . . . . .	122
Las enfermedades mentales . . . . .	123
Actividades de vocabulario . . . . .	123
Actividades . . . . .	126
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>126</b>
Un caso de posible depresión . . . . .	126
Preguntas del diálogo . . . . .	127
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>127</b>
El alcoholismo entre los latinos . . . . .	127
Tratamiento para el abuso de sustancias para los hispanos entre 2004 y 2011 . . . . .	128
Actividades luego de la lectura . . . . .	129
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>129</b>
La salud mental de la comunidad latina . . . . .	129
Actividades luego de la lectura . . . . .	130
<b>Lectura cultural . . . . .</b>	<b>131</b>
El susto . . . . .	131
Preguntas . . . . .	132
Actividad . . . . .	132

### **CAPÍTULO 9: TERAPIA FÍSICA**

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>133</b>
Palabras relacionadas con la terapia física . . . . .	133
Los números del 0 al 20 . . . . .	138
Palabras útiles . . . . .	138
Verbos y comandos . . . . .	139
Actividades de vocabulario . . . . .	141
Vocabulario sobre el dolor . . . . .	143
Ejercicios sobre el dolor . . . . .	144
<b>Mini diálogos . . . . .</b>	<b>146</b>
1. Terapia luego de un derrame . . . . .	146
Preguntas del mini diálogo 1 . . . . .	146
2. Lesión deportiva . . . . .	146
Preguntas del mini diálogo 2 . . . . .	147
3. Terapia de rehabilitación . . . . .	147
Preguntas del mini diálogo 3 . . . . .	148
4. Terapia luego de un accidente automovilístico . . . . .	148

Preguntas del mini diálogo 4 . . . . .	149
Actividad . . . . .	149
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>149</b>
El rol del fisioterapeuta . . . . .	149
Preguntas de las lectura . . . . .	150

### CAPÍTULO 10: PANDEMIAS Y LA TELEMEDICINA

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>153</b>
Actividades de vocabulario . . . . .	154
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>155</b>
Una entrevista (de telemedicina) entre paciente y doctor . . . . .	155
Preguntas después del diálogo . . . . .	158
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>158</b>
La telemedicina . . . . .	158
Preguntas de la lectura . . . . .	159
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>159</b>
Respuesta inmunitaria . . . . .	159
Preguntas de la lectura . . . . .	160
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>161</b>
Pandemias . . . . .	161
Actividades de la lectura . . . . .	161
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>161</b>
Vacunas . . . . .	161
Actividades de la lectura . . . . .	162
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>163</b>
Bacterias . . . . .	163
Virus . . . . .	163
Preguntas de las lectura . . . . .	164
Actividades . . . . .	164
<b>Lectura cultural . . . . .</b>	<b>164</b>
Covid-19 y la comunidad latina . . . . .	164
Actividades de la lectura . . . . .	166

### CAPÍTULO 11: LAS ENFERMEDADES FOLKLÓRICAS, EL CURANDERISMO Y RELIGIÓN

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>167</b>
<b>Ejercicio de vocabulario . . . . .</b>	<b>168</b>
<b>Lecturas . . . . .</b>	<b>168</b>
Noticias: El coronavirus y los tratamientos “alternativos” . . . . .	168
Preguntas y actividades de reflexión de la lectura . . . . .	169

Enfermedades folklóricas . . . . .	169
Actividades luego de la lectura . . . . .	170
La botánica . . . . .	171
Actividades luego de la lectura . . . . .	171
Una guía sobre las hierbas medicinales . . . . .	172
Actividades de la lectura . . . . .	173
<b>Diálogo . . . . .</b>	<b>173</b>
Uso de remedios caseros . . . . .	173
Preguntas del diálogo . . . . .	174
Actividades del diálogo . . . . .	175
<b>Lecturas culturales . . . . .</b>	<b>175</b>
Tipos de métodos medicinales complementarios . . . . .	175
Preguntas sobre la lectura . . . . .	177
Las creencias populares y la relación médico paciente . . . . .	177
Preguntas de la lectura . . . . .	178
Santería, Espiritismo, Curanderismo: Diferentes expresiones de la religión y el folclore en las comunidades hispanas . . . . .	178
Actividad . . . . .	179

### CAPÍTULO 12: OTROS SISTEMAS DEL CUERPO HUMANO

<b>Vocabulario . . . . .</b>	<b>181</b>
Sistema cardiovascular . . . . .	181
Ejercicios de vocabulario . . . . .	184
Sistema integumentario . . . . .	186
Actividades de vocabulario del sistema integumentario . . . . .	188
<b>La visión . . . . .</b>	<b>189</b>
Actividades de vocabulario . . . . .	191
Aparato excretor . . . . .	193
Actividades de vocabulario del sistema excretor . . . . .	195
Preguntas de la lectura . . . . .	196
Actividades . . . . .	197
Sistema endocrino . . . . .	197
Actividades con el vocabulario del sistema endocrino . . . . .	199
<b>Lectura . . . . .</b>	<b>199</b>
Diabetes tipo 1 . . . . .	199
Preguntas de la lectura . . . . .	200
<b>Actividades del sistema endocrino . . . . .</b>	<b>201</b>
Los dientes . . . . .	201
Actividades de vocabulario de los dientes . . . . .	203



---

<b>Lectura . . . . .</b>	<b>203</b>
Los selladores dentales . . . . .	203
<b>Más actividades de vocabulario de los dientes . . . . .</b>	<b>204</b>

### **CAPÍTULO 13: LAS EMERGENCIAS**

<b>Vocabulario. . . . .</b>	<b>205</b>
Actividades de vocabulario. . . . .	208
<b>Mini diálogos. . . . .</b>	<b>209</b>
1. Accidente deportivo . . . . .	209
Preguntas. . . . .	210
Actividades. . . . .	210
2. Ataque de pánico . . . . .	210
Preguntas y actividades. . . . .	211
3. Posible caso de Covid-19 . . . . .	211
Preguntas de la lectura . . . . .	212
Actividades. . . . .	212

4. Caso de epilepsia. . . . .	212
Preguntas y actividades. . . . .	213
Entrevista a la doctora Sutherland . . . . .	213
Preguntas sobre la entrevista . . . . .	215

### **ANEXOS**

<b>Consentimientos en un hospital. . . . .</b>	<b>217</b>
<b>Procedimientos médicos . . . . .</b>	<b>219</b>
<b>Respuestas (Key) . . . . .</b>	<b>223</b>
<b>Glosario en orden alfabético . . . . .</b>	<b>247</b>
<b>Índice. . . . .</b>	<b>259</b>



## ACKNOWLEDGMENTS

**W**e are very grateful for the questions, comments, editions, and suggestions from Mary Bell Boltwood. As a Spanish instructor and former medical interpreter, an ESL teacher, and an RN in intensive care and emergency departments, Mary's editions and recommendations to our textbook were extremely valuable.

We are also very grateful to Dr. Sara Sutherland, emergency room physician at UVA Health in Charlottesville, VA, for kindly agreeing to answer our questions about her experience as an ER doctor and how COVID affected her job.

Thank you to Dr. Sally Campbell for creating the beautiful illustrations for our textbook. These artistic images enrich our book, and we are very thankful for having had an artist on our team.

We received financial support for this project from Latino Memphis and a generous grant from the College of Arts and Letters at James Madison University. We are very grateful for these organizations' trust in our work.



## PREFACE

As experienced instructors of medical Spanish courses, we saw a need for a textbook aimed at students with intermediate to advanced Spanish language skills who were interested not only in learning medical terminology in Spanish but also in advancing their cultural competency when caring for Latino patients. Given the fact Latinos are the most dynamic and diverse ethnic group in the United States and one of the fastest growing minorities in this country, there is an increasing need for future and current medical professionals to be linguistically and culturally equipped to care for and work with Latino patients. The goal of this textbook is to improve the health of the Hispanic community by bridging the health care gap this population faces due to immigration barriers, language disparities, and other challenges, and by empowering health workers to be prepared not only to communicate efficiently with their Spanish-speaking patients but also to build strong relationships based on trust and empathy.

The book includes hundreds of vocabulary exercises, realistic medical dialogues, readings on common health issues that affect the Latino community, and critical thinking activities pertaining to cultural awareness. The book also includes a key for some of the vocabulary exercises, a Spanish-English glossary, and a list of common medical procedures.

We are also in the process of developing an online platform that will accompany the book. This website will include audio, PowerPoint presentations, additional bibliographic resources, links to relevant health organizations, extra images, exam reviews, etc. Please email us at [galarrdf@jmu.edu](mailto:galarrdf@jmu.edu) if you have any questions or suggestions about this book.



## USER GUIDE

The textbook is divided into an introductory chapter, 13 chapters, and an appendix that contains various supplemental material.

- The introductory chapter offers a general overview of the US Hispanic community. It includes interactive exercises and a general reading to provide students with some basic facts about this population.
- Chapter 1 is an introduction to medical Spanish terminology. The chapter also includes readings on the American healthcare system and the health insurance system, mini-dialogues on medical encounters, and a reading on some important cultural values that are common among Latino patients.
- Chapter 2 includes vocabulary related to the parts of the body, internal organs, general questions in the medical setting such as phrases to describe pain, patient lifestyle, medication history, etc. The chapter also includes a dialogue on a general checkup exam, and a reading on cultural shock and its possible consequences in people's health.
- Chapter 3 includes vocabulary on the digestive system and nutrition, and common questions about digestive problems. It also includes a dialogue about a visit to the nutritionist, readings on food disorders, diabetes and Latinos, etc.
- Chapter 4 includes vocabulary on the male and female reproductive systems, a list of contraceptives, and sexually transmitted diseases, and common expressions and questions about reproductive health. The chapter also includes various vocabulary exercises, a dialogue about a visit to the gynecologist, a reading on cervical cancer and Latinas, a reading on prostate cancer and Latinos, a reading on how HIV affects the Latino community, and a reading on the effects of machismo in the health of this population.
- Chapter 5 focuses on maternity and baby care vocabulary. The chapter includes interactive vocabulary exercises, and phrases and questions frequently used by patients and medical providers on pregnancy and baby care. The dialogue in this chapter is on a prenatal visit. The readings in this chapter are about vaccines, postpartum depression, and prenatal care.
- Chapter 6 is about the locomotor system (muscles, bones, joints). The vocabulary section also includes a list of common diseases affecting this system, and multiple exercises for students to practice the terminology learned in this chapter. The dialogue in this chapter is about a work-related health concern. The readings are on insolation, and accidents in the workplace. The cultural reading is about César Chávez and Dolores Huerta.
- Chapter 7 introduces students to the respiratory system and auditory anatomical terms. The chapter includes vocabulary exercises related to these systems, three mini dialogues with questions and activities for students, and two readings on child labor in agriculture.

- Chapter 8 includes vocabulary on the brain and nervous system, and on mental health, common questions related to psychiatry and psychology, common psychosomatic disorders, and mental health disorders. It also includes vocabulary activities, a dialogue about depression, readings on alcoholism, and mental health in the Latino community, and a cultural reading about ‘el susto’.
- Chapter 9 includes vocabulary on physical therapy, terminology to describe pain, numbers, verbs, and commands used in physical therapy treatment exercises; mini dialogues about therapy after a stroke and rehabilitation after a car accident; and readings on physical therapy.
- Chapter 10 includes vocabulary on pandemics and telemedicine. It also includes a dialogue about telemedicine; readings on telemedicine, immune response, pandemics, vaccinations, bacteria, and viruses; and a cultural reading on Covid-19 and the Latino community.
- Chapter 11 includes vocabulary on folkloric illness, healers, and religion. It also includes readings about Covid-19 and alternative treatments, common herbs and other home remedies used by the Latino community, and a dialogue on home remedies and a Latina patient. The chapter readings are about popular health beliefs, Santeria, Spiritism, Curanderos, and religion.
- Chapter 12 includes vocabulary on the cardiovascular, integumentary, visual, excretory, endocrine, and dental systems. It also includes readings about type 1 diabetes and oral care.
- Chapter 13 includes vocabulary on health emergencies, and four mini dialogues on a sports accident, a panic attack, a possible case of Covid-19, and a case of epilepsy. It also includes an interview with Dr. Sutherland, an emergency physician.
- The appendix contains two medical informed consent documents, a list of common medical procedures, a Spanish-English glossary, and a key for some of the vocabulary exercises.



## BOOK STRUCTURE

The chapters are divided into a few main parts. This User's Guide gives a brief introduction to each component to guide the instructor and students in their learning journey through the book:

- Vocabulary: Most of the chapters, except for the preliminary chapter, start with important terminology connected to the chapter's topic. There are also illustrations of some of the most important body systems and useful phrases and questions medical providers and patients typically use in different health contexts.
- Vocabulary exercises: Each chapter includes various vocabulary exercises such as translations, fill-in-the-blank, concept maps, diagrams, study cases, matching, etc.
- Dialogues: The book includes long and mini dialogues that illustrate realistic patient-doctor interactions. The dialogue's topic is directly connected to the chapter's main theme. Comprehension questions and activities immediately follow each dialogue to test students' understanding of the encounter as well as to foster critical thinking and deepen their cultural skills.
- Readings: The readings explore important health issues that affect Spanish-speaking patients. Many of the readings have been adapted from major health organizations such as the CDC and NIH. Comprehension questions and activities follow each reading to assess readers' understanding, expand their vocabulary, and improve their analytical thinking skills.
- Lecturas culturales: Some chapters include cultural readings on topics such as common Latino community health beliefs, cultural sensibility in the care of this population, and important cultural values like machismo and marianismo and their effects on the health of Latino patients. Each lectura has several exercises to practice reading comprehension and to encourage students to do research to broaden their understanding of the importance of cultural factors in the health of the Latino community.
- Entrevista: For chapter 13, we interviewed Dr. Sara Sutherland, an ER physician who currently works at the University of Virginia hospital. In this interview, she offers an important overview about the profession and the history of the emergency department.

The appendix provides supplemental information related to the specific chapter topics and the general practice of medicine:

- Procedimientos: This section is a list of basic medical procedures organized according to specific body systems.
- Consentimientos: This section provides examples of informed consents for surgeries and anesthesia, and for chemotherapy treatment.

- **Glosario:** This is a Spanish-English glossary of terminology students might not be familiar with, organized in alphabetical order and by chapter.
- **Respuestas:** The answer keys for some of the vocabulary activities in the textbook are organized by chapter. We included answer keys only for those activities that have straight answers, since many of the exercises have multiple correct responses.

# CAPÍTULO PRELIMINAR: INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA POBLACIÓN LATINX EN LOS ESTADOS UNIDOS

## Actividad 1: Antes de leer

---

A. Hablemos sobre la comunidad latinx. En grupos, responde las siguientes preguntas:

1. ¿Qué son 3 cosas que sabes sobre la comunidad latinx que vive en los EEUU?
2. ¿Sabes dónde están las concentraciones de latinos en EEUU? Menciona 3 estados donde hay más latinos. ¿Por qué crees que hay más latinos en estos estados?
3. ¿Cuál es la diferencia entre latino e hispano?
4. ¿Cuál es la diferencia entre hispano, latino/a, latinx?
5. ¿De dónde vienen los latinos inmigrantes? Menciona 3 países de donde vienen la mayoría de inmigrantes latinx. ¿Por qué creen que vienen de esos países?

B. Verdadero o Falso. Al lado de cada oración, escribe V (verdadero) o F (falso):

1. Hay aproximadamente 40 millones de latinos que viven en los EEUU:
2. La tasa de crecimiento de inmigrantes de los hispanos en los EEUU es mucho mayor a la de los asiático-americanos:
3. La mayoría de los latinos que viven en los EEUU habla inglés en forma competente:
4. California es el estado con el mayor número de latinos en los EEUU:
5. La mayoría de los latinos que vive en los EEUU son ciudadanos americanos:
6. En los últimos 10 años, el número de inmigrantes hispanos sin documentación que vienen a los EEUU ha aumentado:
7. El número de inmigrantes mexicanos sin autorización en los EEUU ha aumentado mucho en los últimos años:
8. La población de Puerto Rico ha disminuido desde el 2008:
9. La población latina es relativamente más joven que otros grupos étnicos en los EEUU:

### Fuente:

Noe-Bustamante, Luis, Flores, Antonio (2019, September 16). Facts on Latinos in the U.S. (September 2019). Retrieved from: <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/latinos-in-the-u-s-fact-sheet/>

C. Discute con un/a compañero/a la definición de los siguientes términos. Si no sabes lo que significan, puedes usar el Internet:

Iberoamericano/a	América (continente/s vs país)
Latino/a	Spanglish
Latinx	Inmigrante ilegal versus indocumentado
Hispano	Chicano vs Mexican american vs Boricua
Hispanohablante	

D. Contesta a las siguientes preguntas en relación al mapa de abajo:

1. Mira el mapa de abajo y señala las partes que consideramos cuando hablamos de: América, Latinoamérica, El Caribe, Centroamérica, Sudamérica, Norteamérica, Cono Sur.
2. Señala en el mapa 3 migraciones internas masivas importantes dentro del Continente americano que conoces en el siglo XXI. Por ejemplo, debido a la crisis económica y política en Venezuela entre 2015 y 2019, millones de venezolanos emigraron a diferentes países vecinos (Perú, Colombia, Brasil).
3. Señala en el mapa los países o regiones donde se habla español.



## Actividad 2

---

### A. Lectura

El perfil sociodemográfico de la población latinx en los Estados Unidos

Según los datos del censo del 2018 de los Estados Unidos hay aproximadamente 60 millones de latinos viviendo en los Estados Unidos. En muchos estados los latinos son el grupo étnico más grande.

Los latinos conforman el 18% de la población total del país. Los mexicanos conforman el 60% de la población latina, les siguen en segundo lugar los puertorriqueños y luego los cubanos, salvadoreños y dominicanos. Los estados con mayor población latina son California, Texas, Florida, Nueva York, Illinois, Arizona, Nueva Jersey, Colorado, Nueva México y Georgia (Oficina del Censo 2020).

Los latinos tienen diferentes tipos de trabajo: algunos trabajan en la agricultura (30%), la construcción (19%), hotelería y recreación (14.5%), la minería (6.3%) y en servicios generales (5.6%).

Muchos de los latinos carecen de seguro médico y viven bajo la pobreza. En el 2018, la tasa de pobreza entre los latinos era de 17.6%, siendo la tasa femenina de pobreza 12.9% y la de los hombres 10.6%. En comparación, la población en general en los Estados Unidos que vive bajo la línea de pobreza es 13%.

Los latinos que tienen permiso legal tanto de visas de trabajo como la tarjeta verde o que son ciudadanos naturalizados siguen teniendo significativamente menos acceso a la atención médica que otros ciudadanos de los Estados Unidos. Tienden a carecer de seguro médico, según el CDC (2020), y por ende tienden a no realizarse estudios de detección temprana para la prevención de enfermedades.

Muchos inmigrantes indocumentados no tienen acceso a un seguro médico ya que no pueden recibir subvenciones federales o su empleador no provee seguro médico. Solamente en algunos estados los niños menores de 19 años pueden recibir ayuda del gobierno. Adicionalmente, muchos latinos no tienen conocimiento de cómo acceder a ciertos servicios disponibles ya sea por las barreras lingüísticas y culturales o por el miedo de ser deportados (CDC 2015). También muchos latinos se enfrentan a la inseguridad alimentaria y de la vivienda, consecuencias que representan la disparidad de la salud.

La población latinx es compleja, diversa y rica en culturas, lenguas, tradiciones, etc. A pesar de que a veces se refiere a esta población como un bloque monolítico, es importante tener en cuenta la gran diversidad existente en esta comunidad. En términos lingüísticos, muchos latinos hablan fluidamente inglés, otros son bilingües, algunos hablan solamente el español, varios hablan el español y otras lenguas indígenas, y algunos hablan solo inglés. Según un informe del Pew Research Institute, 90% de los latinos nacidos en los Estados Unidos mayores a 5 años hablan inglés con fluidez. En cambio, solo 36% de los inmigrantes latinos mayores a 5 años tiene fluidez en inglés. En términos generacionales, hay latinos inmigrantes de primera generación, hay latinos nacidos en los EEUU de segunda, tercera u otra generación.

### Fuentes:

Centers for Disease Control and Prevention (October 2020). Health Insurance Coverage. Retrieved from: <http://www.cdc.gov/nchs/fastats/health-insurance.htm>

Center for Disease and Control and Prevention (2015). La salud de los hispanos en los Estados Unidos. Retrieved from: [https://www.cdc.gov/spanish/mediosdecomunicacion/comunicados/p\\_vs\\_saludhispanos\\_050515.html](https://www.cdc.gov/spanish/mediosdecomunicacion/comunicados/p_vs_saludhispanos_050515.html)

Noe-Bustamante, Luis, Flores, Antonio (2019, September 16). Facts on Latinos in the U.S. (September 2019). Retrieved from: <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/latinos-in-the-u-s-fact-sheet/>

United States Census Bureau (2018). U.S. Census Bureau Releases 2013-2017 ACS 5-Year Estimates. Retrieved from: <http://www.census.gov/programs-surveys/acs/news/updates/2018.html>

United States Census Bureau (2020). La oficina del censo mes de la herencia hispana. Retrieved from: <https://www.census.gov/newsroom/facts-for-features/2020/hispanic-heritage-month/mes-de-la-herencia-hispana.html>

## B. Preguntas generales sobre la lectura

Contesta a las siguientes preguntas con un compañero/a:

1. ¿Cuál es el porcentaje total de los latinos que viven en los Estados Unidos? ¿Crees que este porcentaje va a ser mayor o menor en los próximos años? Explica tu respuesta.
2. ¿En qué oficios suelen trabajar los latinos? ¿Cómo crees que esto afecta su salud?
3. ¿Cuáles son los factores por los cuales los latinos tienden a no realizarse estudios de detección temprana?
4. ¿Cuáles son las barreras que se mencionan en la lectura en el acceso a la atención médica? ¿Cómo crees que esto afecta su salud?
5. La lectura dice que los latinos no son un grupo monolítico. ¿Qué significa esto y qué efecto puede tener en su salud, su economía y sus decisiones políticas?
6. ¿Cuál sería una solución para que todos los latinos tengan acceso a la atención médica?

## Actividad 3

---

Preguntas finales de reflexión:

1. Ve a la página del Censo en Estados Unidos y busca información sobre los hispanos: <https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/US/RHI725219>. Luego, prepara una breve preparación con la información que consideras más relevante sobre esta población.
2. ¿Crees que ser latino o hispano es una identidad o una raza? Explica tu respuesta.
3. Hubo una gran controversia para el censo del 2020 sobre agregar una pregunta acerca del estatus migratorio de las personas. Luego del debate, se decidió no agregar esta pregunta. ¿Por qué crees que se quiso agregar esta pregunta? ¿Cuáles crees que serían las posibles consecuencias de tener esta pregunta en el censo?
4. A pesar de que en promedio la población latina tiene menor acceso al seguro médico, sufre mayores niveles de pobreza y tiene menores niveles de educación, vive más que otros grupos étnicos. A este fenómeno se le conoce como la ‘paradoja hispana’. ¿Por qué crees que los latinos tienen una mayor esperanza de vida?
5. Menciona tres o cuatro temas y/o palabras que no sabías antes de estudiar este capítulo.

## CAPÍTULO 1

# CONCEPTOS BÁSICOS DE SALUD Y MEDICINA

### VOCABULARIO

#### Las especializaciones médicas y los profesionales de la salud

- Alergología:** estudio de las alergias. Alergista
- Anestesiología:** ciencia de la anestesia. Anestesiólogo/a
- Asistente/Asociado médico:** atiende en los hospitales y clínicas bajo la supervisión de un médico.
- Cirugía:** cura las enfermedades por medio de operaciones. Cirujano/a
- Cardiología:** estudia el corazón y el sistema circulatorio. Cardiólogo/a
- Dermatología:** es la especialización que estudia la piel. Dermatólogo/a
- Endocrinología:** es el estudio de las hormonas y glándulas. Endocrinólogo/a
- Enfermería:** cuidado de un/a paciente en un hospital, clínica o casa del paciente. Enfermero/a
- Fisiatría:** ayuda a la rehabilitación de una persona después de haber tenido una cirugía, accidente o lesión. Fisiatra, kinesiólogo/a, fisioterapeuta
- Gastroenterología:** estudia el aparato digestivo y sus enfermedades. Gastroenterólogo/a
- Genética:** estudia los genes y las transmisiones de enfermedades genéticas. Genetista
- Ginecología:** estudia el sistema reproductor femenino. Ginecólogo/a
- Geriatría:** estudia a los ancianos y su salud. Geriatra
- Hematología:** estudia la sangre. Hematólogo/a
- Infectología:** estudia las enfermedades producidas por agentes infecciosos como bacterias y virus. Infectólogo/a
- Inmunología:** estudia el sistema inmunitario. Inmunólogo/a
- Epidemiología:** estudio de las pandemias. Epidemiólogo/a
- Medicina del deporte:** estudia las lesiones de los deportistas. Deportólogo/a
- Medicina interna:** estudia a las enfermedades que afectan a los órganos internos. Internista
- Medicina primaria/familiar:** dedicada al bienestar general de la familia. Doctor/a de cabecera, médico de familia
- Neumonología:** es el estudio del aparato respiratorio. Neumonólogo/a
- Nutriología:** se especializa en la alimentación. Nutricionista
- Nefrología:** el estudio de los riñones. Nefrólogo/a
- Neurología:** estudia el sistema nervioso. Neurólogo/a
- Obstetricia/tocología:** gestación, embarazo y parto. Obstetra
- Odontología:** estudia enfermedades de la boca, dientes y encías. Odontólogo/a
- Oftalmología:** estudia los ojos y sus enfermedades. Oftalmólogo/a
- Oncología:** estudia y trata a los pacientes con cáncer. Oncólogo/a
- Ortopedia:** trata enfermedades de las posturas o de los huesos. Ortopedista
- Otorrinolaringología:** trata enfermedades y estudia los oídos, la nariz y la laringe. Otorrinolaringólogo/a

Patología: estudia las pruebas de sangre, tejidos, secreciones y fluidos del cuerpo. Patólogo/a

Pediatría: estudia las enfermedades de los niños. Pediatra

Psiquiatría: estudia las enfermedades mentales. Psiquiatra, siquiatra

Radiología: estudia las radiografías para su diagnóstico y tratamiento. Radiólogo/a

Reumatología: estudia las enfermedades en los huesos, músculos y partes fibrosas del cuerpo.

Reumatólogo/a

Urología: estudia y trata el aparato urinario. Urólogo/a

## Actividades de vocabulario

A. ¿Con qué rama o especialización de la medicina se relacionan las siguientes palabras? Es posible que haya más de una posible respuesta.

1. Una infección urinaria: \_\_\_\_\_
2. Una enfermedad de los riñones: \_\_\_\_\_
3. La pérdida auditiva de los niños: \_\_\_\_\_
4. Un problema cardíaco: \_\_\_\_\_
5. Síndrome de intestino irritable: \_\_\_\_\_
6. Una radiografía de los pulmones: \_\_\_\_\_
7. Un problema genético detectado durante el embarazo: \_\_\_\_\_
8. Una prueba de sangre para detectar un defecto genético: \_\_\_\_\_
9. Alergia al polen: \_\_\_\_\_
10. Síndrome de ovarios poliquísticos: \_\_\_\_\_
11. Un ataque cerebral: \_\_\_\_\_
12. Infección en los oídos: \_\_\_\_\_
13. Acné juvenil: \_\_\_\_\_

B. En tus propias palabras explica las siguientes especializaciones y luego escribe 3 condiciones o enfermedades que se relacionan con cada especialización:

1. La dermatología
2. La nefrología
3. La urología
4. La medicina deportiva
5. La geriatría
6. La psiquiatría
7. Endocrinología
8. Epidemiología
9. Cardiología
10. Hematología

C. ¿A qué proveedor de salud se debe consultar si se padece los siguientes síntomas?

1. Si tienes problemas para respirar y dolor en el pecho: \_\_\_\_\_
2. Si tu hijo necesita sus vacunas: \_\_\_\_\_
3. Si tu periodo es irregular, pesado y doloroso: \_\_\_\_\_
4. Si después de jugar tenis, te duele mucho el brazo y la espalda: \_\_\_\_\_
5. Si tienes dolor del estómago y sientes acidez en las mañanas: \_\_\_\_\_
6. Si tienes que sacarte una radiografía: \_\_\_\_\_
7. Si te duelen los dientes y tus encías están inflamadas: \_\_\_\_\_
8. Si orinas con mucha frecuencia y tienes ardor al orinar: \_\_\_\_\_



9. Si necesitas nuevas gafas: \_\_\_\_\_
10. Si tienes alergias a ciertos alimentos: \_\_\_\_\_

#### D. Signos vitales

Son necesarios para detectar síntomas y enfermedades. Son la temperatura corporal, el pulso, la frecuencia respiratoria y la presión arterial. La temperatura corporal se puede tomar en la boca, la axila, la frente, el recto y la oreja.

El pulso es la medición de la frecuencia cardíaca: la cantidad de veces que el corazón late por minuto. La frecuencia respiratoria es la cantidad de respiración que una persona hace por minuto. La tensión arterial se mide con un tensiómetro y un estetoscopio y mide la fuerza que ejerce la sangre en las paredes de la arteria.

- La presión arterial: mide la fuerza de la sangre contra las paredes de las arterias. La presión arterial que es muy alta o muy baja puede causar problemas. La presión arterial tiene dos números. El primer número es la presión cuando el corazón late y bombea la sangre. El segundo es cuando el corazón está en reposo entre latidos. Una lectura de la presión arterial normal para adultos es inferior a 120/80 y superior a 90/60.
- La frecuencia cardíaca o pulso: mide la velocidad con la que el corazón late. Un problema con el ritmo cardíaco puede ser una arritmia. El ritmo cardíaco normal depende de factores como su edad, cantidad de ejercicio, si la persona está sentada o de pie, los medicamentos que toma y su peso.
- La frecuencia respiratoria: mide la respiración. Cambios respiratorios leves pueden ser por causas como tener la nariz tapada o hacer ejercicio intenso, pero una respiración lenta o rápida también puede ser un signo de un problemas respiratorios graves.
- La temperatura mide la temperatura del cuerpo. Una temperatura corporal que es más alta de lo normal (más de 98,6 grados F o 37 grados C) se llama fiebre.

Los rangos normales de los signos vitales para un adulto sano promedio mientras está en reposo son:

- Presión arterial: 90/60 mm Hg hasta 120/80 mm Hg
- Respiración: 12 a 18 respiraciones por minuto
- Pulso: 60 a 100 latidos por minuto
- Temperatura: 97.8°F a 99.1°F (36.5°C a 37.3°C); promedio de 98.6°F (37°C)

Texto extraído de Medlineplus. Los signos vitales. Retrieved from: <https://medlineplus.gov/spanish/vitalsigns.html>

### Los signos vitales

Balanza	scale
Bradycardia	bradycardia
Centígrados	centigrade
Diastólica	diastolic
Estetoscopio	stethoscope
Febrícula	low grade fever
Fiebre	fever
Frecuencia respiratoria	respiratory rate
Hipotensión	hypotension
Hipotermia	hypothermia
Kilos	kilogram